



ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

16 Νοεμβρίου 2020

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ

Αρ. Φύλλου 222

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘΜ. 4750

Κύρωση του Μνημονίου Κατανόησης μεταξύ του Υπουργείου Τουρισμού της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Πολιτισμού και Αθλητισμού της Δημοκρατίας του Καζακστάν για συνεργασία στον τομέα του Τουρισμού.

Η ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει η παρ. 1 του άρθρου 28 του Συντάγματος, το Μνημόνιο Κατανόησης μεταξύ του Υπουργείου Τουρισμού της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Πολιτισμού και Αθλητισμού της Δημοκρατίας του Καζακστάν για συνεργασία στον τομέα του τουρισμού, που υπεγράφη στην Αθήνα, στις 24 Σεπτεμβρίου 2018, το πρωτότυπο κείμενο του οποίου στην ελληνική και την αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

**ΜΝΗΜΟΝΙΟ ΚΑΤΑΝΟΗΣΗΣ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ
ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΚΑΖΑΚΣΤΑΝ
ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΟΥ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ**

Το Υπουργείο Τουρισμού της Ελληνικής Δημοκρατίας και το Υπουργείο Πολιτισμού και Αθλητισμού της Δημοκρατίας του Καζακστάν, εφεξής αναφερόμενα ως τα «Μέρη»:

Επιθυμώντας να ενισχύσουν τους δεσμούς φιλίας μεταξύ των λαών της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας του Καζακστάν, να αναπτύξουν και να ενισχύσουν τη συνεργασία μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας του Καζακστάν στον τομέα του τουρισμού,

Αναγνωρίζοντας τη σημασία και συμβολή του τουρισμού στην οικονομική, πολιτιστική και κοινωνική ζωή της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας του Καζακστάν, καθώς και στην προώθηση της αμοιβαίας κατανόησης, της καλής θέλησης και των στενών σχέσεων μεταξύ των λαών,

Με βάση την ισότητα των δικαιωμάτων και τα αμοιβαία οφέλη, συμφώνησαν ως ακολούθως:

Άρθρο 1

Τα Μέρη, εντός του πλαισίου του παρόντος Μνημονίου και σύμφωνα με την αντίστοιχη νομοθεσία της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας του Καζακστάν, καταβάλλουν προσπάθειες για τη διευκόλυνση της συνεργασίας στον τομέα του τουρισμού.

Άρθρο 2

Τα Μέρη προωθούν την ανάπτυξη και την ενίσχυση της τουριστικής συνεργασίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας του Καζακστάν στους ακόλουθους τομείς:

α. Σχεδιασμός και ανάπτυξη:

Τα Μέρη ενθαρρύνουν την ανταλλαγή πληροφοριών και τεκμηρίωσης σχετικά με τα στατιστικά στοιχεία και την νομοθεσία της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας του Καζακστάν που ρυθμίζει τον τομέα του τουρισμού καθώς και την έρευνα για την τουριστική ανάπτυξη.

β. Εκπαίδευση και κατάρτιση:

Τα Μέρη ενθαρρύνουν την ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με την εκπαίδευση και την κατάρτιση στον τομέα του τουρισμού.

γ. Τουριστικό μάρκετινγκ και προβολή

Με στόχο την ενίσχυση της αναγνωρισιμότητας των τουριστικών αξιοθεάτων στο κοινό του άλλου κράτους και την αύξηση του διμερούς τουριστικού ρεύματος μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας του Καζακστάν, τα Μέρη προσώδουν την ανταλλαγή πληροφοριών, διαφημιστικού υλικού και άλλου υλικού προβολής. Για το σκοπό αυτό διερευνούν τη δυνατότητα συμμετοχής σε τουριστικές πανηγυρικές εκθέσεις, σεμινάρια και άλλες τουριστικές εκδηλώσεις προβολής που πραγματοποιούνται στην επικράτεια του άλλου μέρους.

δ. Επενδύσεις στον τουριστικό τομέα:

Τα Μέρη, σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία των δύο χωρών, ενθαρρύνουν και διευκολύνουν αμοιβαία τις επενδύσεις των Ελλήνων και Καζάχων επιχειρηματιών στον τομέα του τουρισμού. Για το σκοπό αυτό, τα Μέρη ανταλλάσσουν τακτικά πληροφορίες που αφορούν τα κατά την εθνική νομοθεσία κίνητρα για επενδύσεις στον τομέα του τουρισμού καθώς και τις υφιστάμενες ευκαιρίες για επενδύσεις σε καθένα από τα δύο κράτη.

Άρθρο 3

Τα Μέρη διοργανώνουν, όποτε αυτό κρίνεται αναγκαίο, διμερείς συναντήσεις σε χρόνο και τόπο που θα συμφωνείται αμοιβαίως μέσω της μεταξύ τους αλληλογραφίας. Στις συναντήσεις αυτές, τα Μέρη εξετάζουν την εφαρμογή του παρόντος Μνημονίου Κατανόησης και εισηγούνται, στα σχετικά συμφωνημένα Πρακτικά, ειδικές διευθετήσεις, προγράμματα και έργα που θα ενισχύσουν περαιτέρω τη συνεργασία τους στον τομέα του τουρισμού.

Άρθρο 4

Τα Μέρη καταβάλλουν κάθε δυνατή προσπάθεια σύμφωνα με την αντίστοιχη εθνική τους νομοθεσία προκειμένου να αυξήσουν τις τουριστικές ροές μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας του Καζακστάν, αξιοποιώντας τα μέσα και τους μηχανισμούς που έχουν στη διάθεσή τους και για το σκοπό αυτό ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ των ταξιδιωτικών και τουριστικών γραφείων τους και άλλων οργανισμών που δραστηριοποιούνται στον τομέα του τουρισμού.

Άρθρο 5

Κατά την εφαρμογή του παρόντος Μνημονίου Κατανόησης, τα Μέρη σέβονται τις υποχρεώσεις τους που απορρέουν από Διεθνείς Συνθήκες στις οποίες είναι συμβαλλόμενα μέρη τόσο η Ελληνική Δημοκρατία όσο και η Δημοκρατία του Καζακστάν. Η Ελληνική Δημοκρατία σέβεται τις υποχρεώσεις της που απορρέουν από την ιδιότητά της ως μέλους της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Άρθρο 6

Το παρόν Μνημόνιο Κατανόησης δύναται να τροποποιηθεί και να συμπληρωθεί με αμοιβαία γραπτή συναίνεση των Μερών. Κάθε τροποποίηση και/ή συμπλήρωση θα λαμβάνει τη μορφή ξεχωριστών Πρωτοκόλλων, τα οποία θα αποτελούν αναπόσπαστο μέρος του παρόντος Μνημονίου Κατανόησης. Κάθε τροποποίηση και/ή συμπλήρωση τίθεται σε ισχύ σύμφωνα με τη διαδικασία που περιγράφεται στο Άρθρο 3, παράγραφος 1.

Άρθρο 7

Οποιαδήποτε διαφωνία προκύψει από την ερμηνεία και/ή την εφαρμογή του παρόντος Μνημονίου Κατανόησης διευθετείται μέσω διαβουλεύσεων και/ή διαπραγματεύσεων μεταξύ των Μερών διά της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 8

Το παρόν Μνημόνιο Κατανόησης τίθεται σε ισχύ την ημερομηνία λήψης, διά της διπλωματικής οδού, από την καζαχική πλευρά, της έγγραφης ειδοποίησης από την ελληνική πλευρά, για την ολοκλήρωση των εσωτερικών της διαδικασιών που απαιτούνται για τη θέση σε ισχύ.

Το παρόν Μνημόνιο Κατανόησης θα παραμείνει σε ισχύ για περίοδο πέντε (5) ετών από τη θέση του σε ισχύ και στο εξής θα ανανεώνεται σιωπηρά για πρόσθετες πενταετείς περιόδους, εκτός εάν ένα από τα Μέρη γνωστοποιήσει εγγράφως στο άλλο Μέρος την πρόθεσή του να καταγγείλει αυτό το Μνημόνιο Κατανόησης τουλάχιστον έξι (6) μήνες πριν την εκπνοή της αρχικής ή οποιασδήποτε μεταγενέστερης πενταετούς περιόδου.

Η λήξη της ισχύος του παρόντος Μνημονίου Κατανόησης δεν θα επηρεάσει, ωστόσο, την ολοκλήρωση των έργων, των προγραμμάτων και οποιωνδήποτε άλλων πρωτοβουλιών έχουν αναληφθεί στο πλαίσιο του παρόντος Μνημονίου Κατανόησης και δεν έχουν υλοποιηθεί πλήρως κατά το χρόνο λήξης του.

Γίνι στην Αθήνα, στις 24 Σεπτεμβρίου, 2018, σε δύο πρωτότυπα, στην ελληνική, καζαχική και αγγλική γλώσσα, όλα δε τα κείμενα είναι εξ ίσου αυθεντικά.

Σε περίπτωση απόκλισης ως προς την ερμηνεία του παρόντος Μνημονίου, υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

Για το Υπουργείο Τουρισμού
της Ελληνικής Δημοκρατίας

Γιώργος Κατρούγκαλος
Αναπληρωτής Υπουργός Εξωτερικών

Για το Υπουργείο
Πολιτισμού και Αθλητισμού
της Δημοκρατίας του Καζακστάν

Mainyura Murzamadiyeva
Πρόεδρος Υπηρεσίας Τουριστικής
Βιομηχανίας

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE MINISTRY OF TOURISM OF THE HELLENIC REPUBLIC
AND THE MINISTRY OF CULTURE AND SPORT OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN
ON COOPERATION IN THE FIELD OF TOURISM**

The Ministry of Tourism of the Hellenic Republic and the Ministry of Culture and Sport of the Republic of Kazakhstan, hereinafter referred to as "the Parties",

Wishing to strengthen the ties of friendship between the peoples of the Hellenic Republic and the Republic of Kazakhstan,

Desirous to develop and strengthen cooperation between the Hellenic Republic and the Republic of Kazakhstan in the field of tourism,

Recognizing the importance of tourism in contributing to the economic, cultural and social life of the Hellenic Republic and the Republic of Kazakhstan as well as in promoting mutual understanding, goodwill and close relations between peoples,

Based on the full equality of rights and mutual benefit, have agreed as follows:

Article 1

Within the framework of this Memorandum of Understanding and in accordance with the respective legislation of the Hellenic Republic and the Republic of Kazakhstan, the Parties shall endeavour to facilitate cooperation in tourism.

Article 2

The Parties shall promote the development and strengthening of tourism cooperation between the Hellenic Republic and the Republic of Kazakhstan in the following fields:

a. Planning and development:

The Parties shall encourage the exchange of information and documentation concerning statistics and legislation of the Hellenic Republic and the Republic of Kazakhstan regulating the field of tourism as well as research on tourism development.

b. Education and training:

The Parties shall encourage the exchange of information about education and training in the field of tourism.

c. Marketing and promotion:

With a view to making their tourist attractions better known to the public of the other state and increasing the bilateral tourist movement between the Hellenic Republic and the Republic of Kazakhstan, the Parties shall promote the exchange of information, publicity and other promotional material. For that purpose, they shall examine the possibility of participating

in tourism fairs, exhibitions, seminars and other tourism promotion events held in the territory of the other state.

d. Investments in tourism:

The Parties, in accordance with the respective legislation of the Hellenic Republic and the Republic of Kazakhstan in force, shall encourage and mutually facilitate the investments of Greek and Kazakhstani entrepreneurs in the tourism sector. For this purpose, the Parties shall regularly communicate to each other the incentives for tourism investments provided for in their national legislation as well as the possibilities for such investments existing in each of the two states.

Article 3

The Parties shall organize, whenever deemed necessary, bilateral meetings at times and places to be mutually agreed upon through correspondence between them. In these meetings the Parties shall review the implementation of this Memorandum of Understanding and shall set out, in relevant Agreed Minutes, specific arrangements, programmes and projects, which will further enhance their cooperation in the field of tourism.

Article 4

The Parties shall make every possible effort in accordance with their respective national legislation to increase the tourist flows between the Hellenic Republic and the Republic of Kazakhstan, by making use of the means and mechanisms at their disposal and, to this end, they shall encourage the cooperation between their travel and tourism agencies and any other organization operating in the field of tourism.

Article 5

In applying this Memorandum of Understanding, the Parties shall respect their obligations arising from international treaties to which both the Hellenic Republic and the Republic of Kazakhstan are Parties. The Greek Party shall respect its obligations arising from the membership of the Hellenic Republic to the European Union.

Article 6

This Memorandum of Understanding may be amended and supplemented upon the mutual written consent of the Parties. Any amendments and/or supplements shall take the form of separate Protocols, which shall constitute an integral part of this Memorandum of Understanding. Such amendments and/or supplements shall enter into force in accordance with the procedure set forth in Article 8, paragraph 1.

Article 7

Any dispute regarding the interpretation and/or implementation of this Memorandum of Understanding shall be resolved by consultations and/or negotiations between the Parties, through diplomatic channels.

Article 8

This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of receipt by the Kazakh side through diplomatic channels of the written notification by the Greek side about the completion of its internal procedures for the entry into force.

This Memorandum of Understanding shall remain in force for a period of five (5) years from the date of its entry into force and shall thereafter be tacitly renewed for additional five-year periods, unless either Party notifies in writing the other of its intention to terminate this Memorandum of Understanding at least six (6) months prior to the expiration of the initial or any subsequent period of duration.

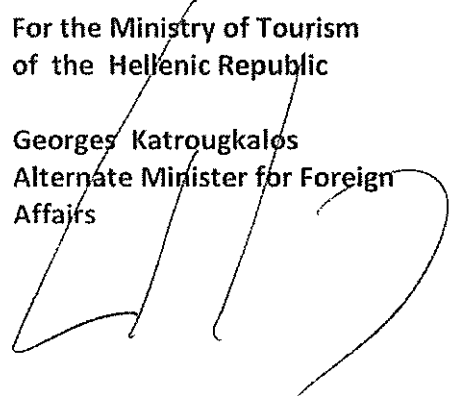
The termination of this Memorandum of Understanding shall not, however, affect the implementation of projects, programmes and any other initiatives undertaken under this Memorandum of Understanding and not fully implemented at the time of its termination.

Done in Athens, on the 24th September, 2018, in two originals, each in the Greek, Kazakh and English languages, all texts being equally authentic.

In case of divergence in the interpretation of this Memorandum, the English text shall prevail.

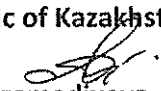
For the Ministry of Tourism
of the Hellenic Republic

Georges Katrougkalos
Alternate Minister for Foreign
Affairs



For the Ministry of Culture and Sport
of the Republic of Kazakhstan

Mainyura Murzamadiyeva
Chairwoman of the Committee of the
Tourism Industry



Άρθρο δεύτερο

Τα Συμφωνημένα Πρακτικά των διμερών συναντήσεων του άρθρου 3 του Μνημονίου εγκρίνονται με κοινή πράξη των κατά περίπτωση αρμοδίων Υπουργών.

Άρθρο τρίτο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως, και του Μνημονίου που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 8 αυτού.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 16 Νοεμβρίου 2020

Η Πρόεδρος της Δημοκρατίας

ΚΑΤΕΡΙΝΑ ΣΑΚΕΛΛΑΡΟΠΟΥΛΟΥ

Οι Υπουργοί

Οικονομικών

ΧΡΗΣΤΟΣ ΣΤΑΪΚΟΥΡΑΣ

Παιδείας και Θρησκευμάτων

ΝΙΚΗ ΚΕΡΑΜΕΩΣ

Αναπληρωτής Υπουργός
Ανάπτυξης και Επενδύσεων

ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΠΑΠΑΘΑΝΑΣΗΣ

Τουρισμού

ΘΕΟΧΑΡΗΣ ΘΕΟΧΑΡΗΣ

Εξωτερικών

ΝΙΚΟΛΑΟΣ - ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΔΕΝΔΙΑΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 16 Νοεμβρίου 2020

Ο επί της Δικαιοσύνης Υπουργός

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΤΣΙΑΡΑΣ